

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 2004

7 OCTOBRE 2004

---

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,  
et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne  
Populaire et Socialiste, d'autre part,  
concernant l'encouragement et la protection  
réciproques des investissements,  
fait à Sirte le 15 février 2004**

---

### Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fut signé à Sirte le 15 février 2004.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 4), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 7), le libre transfert de revenus (article 8) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement des différends en matière d'investissement et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 11).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 7 de la Convention.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 2004

7 OKTOBER 2004

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen de Belgisch-  
Luxemburgse Economische Unie, enerzijds,  
en de Groot Libisch-Arabische Socialistische  
Volks-Jamahiriyah, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
ondertekend te Sirte op 15 februari 2004**

---

### Memorie van toelichting

De Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah, werd te Sirte ondertekend op 15 februari 2004.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 4), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 7), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 8) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 11).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 7 van de Overeenkomst.

L'article 2 de l'Accord traite de « l'encouragement à l'investissement ». Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investissements des autres Parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 7, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

La conclusion d'un accord d'investissement avec la Libye est, depuis 2001, une priorité pour l'U.E.B.L.

Depuis 1969, la Libye connaît un régime autoritaire sous le colonel Kadhafi. Une libéralisation très restreinte se fait peu à peu afin de rendre le pays plus acceptable au niveau mondial. Le pays n'appartient par exemple pas aux trois pays que le Président américain, G.W. Bush, avait regroupés sous l'intitulé « l'axe du mal ». Au niveau du commerce et de la communication, on constate clairement un assouplissement de la politique (par exemple la modernisation du système bancaire et financier). Depuis 1999, les sanctions de l'ONU par rapport au pays ont été levées.

53 % de l'importation libyenne et 72 % de son exportation s'effectuent vers l'UE. Il y a de nombreux investissements occidentaux, surtout dans le secteur du gaz et du pétrole de, entre autres Total-Fina-Elf. Tout comme l'Autriche, l'Italie a déjà signé un accord d'investissement

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « de bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming van investeringen » bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 7 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan de Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Het afsluiten van een investeringsverdrag met Libië is sedert 2001 een prioriteit voor de B.L.E.U.

Libië kent sinds 1969 een autoritair regime onder leiding van kolonel Kadhafi. Er wordt echter stilaan een nog zeer begrensde liberalisering doorgevoerd om het land internationaal meer aanvaardbaar te maken. Het land behoort bijvoorbeeld niet tot de drie landen die door de Amerikaanse President, G.W. Bush, « de as van het kwaad » worden genoemd. Op gebied van handel en communicatie is er een versoepeling van de politiek merkbaar (bv. modernisering van het financiële en het banksysteem). Sinds 1999 werden de UNO-sancties ten opzichte van het land opgeheven.

53 % van de Libische import en 72 % van zijn export gaat naar de EU. Er bestaan heel wat westerse investeringen vooral in de gas en petroleumsector van o.a. Total-Fina-Elf. Italië heeft reeds een investeringsverdrag met Libië net als Oostenrijk. De Belgische bouwfirma BESIX

avec la Libye. La compagnie de construction belge BESIX a entre-temps conclu un accord de 100 millions EUR pour la construction d'un ponton pour tankers LNG (gaz naturel) en Libye qui devrait être opérationnel fin 2004. Autres compagnies belges présentes sur le marché: CMB, CBR (sous négociation), Newtec, Siemens, Pauwels, Magoteaux, Heidelberg cement, Diamant drilling, Cobepex, Vigan et Petersime, Vandamme et Leievoeders. En outre, le pays dispose depuis 1997 d'une nouvelle loi sur les investissements pour encourager les investissements étrangers.

Notre pays bénéficie d'une image positive en Libye dans le domaine du commerce extérieur, caractérisée par une hausse continue de l'exportation. La base en a été constituée par l'ancien Ministre Robert Urbain, qui entretenait d'excellentes relations bilatérales avec le pays. La Belgique a également conclu avec la Libye un accord bilatéral de coopération économique, industrielle et technique (1991) et un accord de transport aérien (2001). Il y a également des négociations pour un accord de double imposition en vue.

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

heeft intussen een contract verworven van 100 Mio EUR voor de bouw van een aanlegsteiger voor LNG-tankers (aardgas) in Libië die tegen eind 2004 voltooid zou zijn. Andere Belgische aanwezigheid betreft : CMB, CBR (in onderhandeling), Newtec, Siemens, Pauwels, Magoteaux, Heidelberg cement, Diamant drilling, Cobepex, Vigan en Petersime, Vandamme en Leievoeders. Bovendien heeft het land sinds 1997 een nieuwe investeringswet voor de aanmoediging van buitenlandse investeringen.

Ons land heeft een positief imago in Libië op het gebied van de buitenlandse handel, gekenmerkt door een continue stijging van de export. De basis hiervoor werd reeds gelegd door voormalig Minister Robert Urbain, die goede bilaterale relaties onderhield met het land. België heeft met Libië eveneens een bilateraal akkoord van economische, industriële en technische samenwerking (1991) en een luchtvaartakkoord (2001). Onderhandelingen voor een dubbel belastingverdrag staan eveneens op stapel.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,  
et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne  
Populaire et Socialiste, d'autre part,  
concernant l'encouragement et  
la protection réciproques des investissements,  
fait à Sirte le 15 février 2004**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,  
Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sirte le 15 février 2004, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN  
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie, enerzijds,  
en de Groot Libisch-Arabische Socialistische  
Volks-Jamahiriyah, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
ondertekend te Sirte op 15 februari 2004**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,  
Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sirte op 15 februari 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 16 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sirte le 15 février 2004 », a donné le 12 mai 2004 l'avis suivant (n° 36.989/4) :

### EXAMEN DU PROJET

1. Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avants-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, spécialement en ses articles 5 et 6, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale. Aucune pièce du dossier soumis à la section de législation du Conseil d'Etat n'indique qu'il en a été ainsi. Toutefois, le fonctionnaire délégué a fait savoir que la procédure de consultation a été entamée.

2. L'attention du Gouvernement est attirée sur la nécessité de déposer le texte de l'accord également dans sa version en langue anglaise, ce texte prévalant en cas de divergence d'interprétation, selon les termes mêmes du traité.

La chambre était composée de

Madame	M.-L. WILLOT-THOMAS,	président de chambre,
Messieurs	P. LIENARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat,
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

*Le Greffier,*

C. GIGOT

*Le Président,*

M.-L. WILLOT-THOMAS

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 16 april 2004 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Groot Libisch-Arabisch Socialistische Volks-Jamahiriya, anderzijds inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sirte op 15 februari 2004 », heeft op 12 mei 2004 het volgende advies gegeven (nr. 36.989/4) :

### ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Uit artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volgt dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering inzonderheid ertoe gehouden is het advies van die Raad aan te vragen omtrent voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economisch en sociaal leven.

Aangezien dit het geval is met de goed te keuren Overeenkomst, inzonderheid de artikelen 5 en 6 ervan, had het onderhavige voorontwerp van ordonnantie om advies voorgelegd moeten worden aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Uit geen enkel stuk in het dossier dat aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State is overgezonden, blijkt dat zulks is geschied. De gemachtigde ambtenaar heeft evenwel meegedeeld dat de procedure van raadpleging is aangevat.

2. De Regering wordt gewezen op de noodzaak om ook de Engelse versie van de tekst van de Overeenkomst neer te leggen, daar naar luid van de Overeenkomst zelf in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw	M.-L. WILLOT-THOMAS,	kamervoorzitter,
de Heren	P. LIENARDY, P. VANDERNOOT,	staatsraden,
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

*De Griffier,*

C. GIGOT

*De Voorzitter,*

M.-L. WILLOT-THOMAS

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à :**

**l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sirte le 15 février 2004**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,  
Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sirte le 15 février 2004, sortira son plein et entier effet (\*).

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sirte op 15 februari 2004**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,  
Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sirte op 15 februari 2004, zal volkomen gevolg hebben (\*).

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 30 septembre 2004

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

Charles PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 30 september 2004

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

